

Способы трансформации англоязычных креолизованных мемов в русскоязычной интернет-коммуникации

Научный руководитель – Ветрова Эльвира Сабировна

Чеботарёва Юлия Владимировна

Студент (бакалавр)

Донецкий национальный университет, Факультет иностранных языков, Кафедра теории и практики перевода, Донецк, Украина

E-mail: chebotarva2001@mail.ru

В XXI веке межкультурная коммуникация обрела статус глобального, общедоступного явления ввиду активного развития интернет-пространства. Популярным видом интернет-коммуникации является креолизованный мем, под которым подразумевается устойчивая единица информации, оформленная комплексом вербальных (текст) и невербальных (картинка, видео и т.д.) знаков и выполняющая определенные прагматические функции.

Актуальность исследования обусловлена пристальным интересом современных лингвистов к проблемам межкультурной коммуникации (см., например, работы: С.В. Канашина [1, 2]; Ю.В. Щурина [3] и др.), а также необходимостью изучения интернет-мемов как эффективного средства общения представителей различных культур.

Цель работы - изучить особенности трансформации англоязычных креолизованных мемов в русскоязычной интернет-коммуникации.

Материалом исследования послужили русскоязычные мемы из социальной сети ВКонтакте, а также англоязычные мемы с сайтов *knowyourmeme.com*, *9gag.com*, *imgflip.com*. Всего проанализировано 100 мемов, 50 из которых на английском языке, 50 - на русском языке.

Интернет-мемы используются в различных культурах и являются эффективным средством межкультурного взаимодействия. На современном этапе развития общества в условиях распространения английского языка как языка международного общения наблюдается процесс активной интеграции англоязычных мемов в русскоязычный интернет-дискурс. Интегрируясь в иноязычную среду, англоязычные мемы подвергаются различным структурным и семантическим трансформациям: 1) иконическая часть мема-оригинала сохраняется без изменений, вербальная часть - дословно переводится на русский язык; 2) иконическая часть мема-оригинала сохраняется, содержание вербального компонента изменяется в соответствии с особенностями культуры-реципиента; 3) иконическая часть мема-оригинала изменяется в соответствии с особенностями культуры-реципиента, вербальная часть - переводится дословно.

Примером трансформации первого типа может служить русскоязычный мем, вербальная часть которого «Он эволюционирует, но назад» является переводом англоязычного варианта *It's evolving, just backwards*, а иконическая часть - изображение шведского блогера Феликса Чельбирга (Пьюдипая) - заимствована из англоязычного контекста. Примечательно, что данное изображение часто используется в различных авторских мемах. Например, в русскоязычной интернет-коммуникации используется креолизованный мем, в состав которого, помимо описанного выше изображения, входят изображения двух зданий в российском городе Калининграде - Дома Советов (1970 г.) и Королевского замка (1255 г.). При этом транслируется идея, что некогда существовавший Королевский замок имеет культурно-историческую ценность, в отличие от современного недостроенного Дома Советов, что воплощается посредством мема «Он эволюционирует, но назад» (Рис. 1).

В англоязычном сегменте функционирует авторский мем, на котором представлены вопрос матери *How did you fail that test? I thought you said your math was improving* - 'Как ты провалила тот тест? Ты вроде говорила, что ты подтянулась в математике' и ответ дочери: «Он эволюционирует, но назад», при этом сохраняется изображение оригинала. Таким образом обыгрывается актуальная проблема большинства современных школьников - трудности в изучении математики (Рис. 2).

Рассмотрим пример трансформации второго типа. Если в вербальной составляющей содержится информация, актуальная лишь для представителей определённой культуры, то такой мем нередко модифицируется при переводе, а чуждые для местной культуры концепты заменяются привычными, легкоузнаваемыми концептами» (Канашина 2017: 608). Так, мем «Это Петя. [Описание ситуации]. Петя умный. Будь как Петя» в оригинале имеет мужское имя *Bill* (*This is Bill. [Situation]. Bill is smart. Be like Bill*), распространённое в англоязычных странах (Рис. 3). В процессе адаптации мема к русскоязычному интернет-дискурсу было выбрано мужское имя Пётр, характерное для русской культуры. При этом иконическая часть (изображение человечка в шапке на белом фоне) осталась неизменной (Рис. 4). Мем высмеивает различные жизненные ситуации, предлагая пользователям более адекватную модель поведения.

При трансформациях третьего типа определённые изменения претерпевает иконическая часть мема. Так, англоязычный мем *That's your problem* - 'Это ваша проблема' сопровождается креолизированным текстом *I am about to end this man's whole career* - 'Я сейчас разрушу его карьеру' на фоне скриншота из видеосерии пародий на рэп-баттлы *Supa Hot Fire* (Рис. 5).

В Рунете данный мем используется в трансформированном виде: текстовая часть - переписка с преподавателем - дословно переведена на русский язык, а иконическая часть представлена изображением и высказыванием Евгения Понасенкова: «Переиграл и уничтожил» (Рис. 6). Мем изображает «мечь» студента преподавателю за необоснованные претензии по поводу отсутствия домашнего задания.

Выводы. Проникновение англоязычных мемов в русскоязычную интернет-коммуникацию является следствием процесса глобализации, который сопровождается расширением межкультурного пространства, а также унификацией культурных ценностей, пропагандирующихся через Интернет. Вместе с тем, адаптируясь к иноязычной среде, мемы подвергаются различным структурным и семантическим трансформациям, которые отражают национальный колорит той культуры, которая их заимствует. Без описанных в работе трансформаций декодирование и интерпретация некоторых англоязычных мемов может вызывать определённые сложности у русскоязычных пользователей, поскольку они не принадлежат к той социокультурной среде, в которой был создан мем.

Перспективой дальнейшего исследования является более детальное изучение структуры и семантики интернет-мемов на материале различных языков, в том числе и в сопоставительном аспекте.

Источники и литература

- 1) Канашина С.В. Интернет-мемы в контексте межкультурной коммуникации // Магия ИННО: Новые измерения в лингвистике и лингводидактике. М., 2017. С. 606 – 612.
- 2) Канашина С.В. Проблема понимания англоязычного интернет-мема в контексте виртуальной коммуникации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов, 2016. № 12-4. С. 112 – 114.
- 3) Щурина Ю.В. Интернет-мемы как феномен интернет-коммуникации // Научный диалог. Екатеринбург, 2012. Вып. 3. С. 160 – 172.

Иллюстрации



Рис. 1. Пример 1

Mom: How did you fail that test? I thought you said your math was improving



Рис. 2. Пример 2

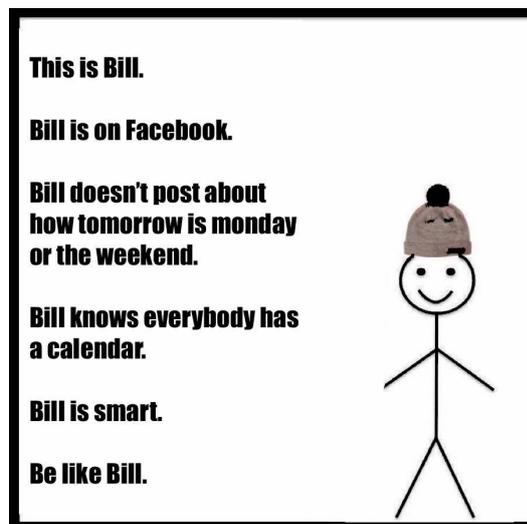


Рис. 3. Пример 3



Рис. 4. Пример 4



Рис. 5. Пример 5



Рис. 6. Пример 6